

# Language Resources in Intensive Study Projects

**Veit Reuer, Petra Ludewig**

Institute of Cognitive Science  
University of Osnabrück  
49069 Osnabrück, Germany  
{vreuer,pludewig}@uos.de

# Overview

1. Introduction: Intensive Study Projects
2. Two Example Projects:
  - Korpusbasierte Kollokationsuche (KoKs)
  - Mapping Architecture for People's Associations (MAPA)
3. Conclusion: The Role of Language Resources in Intensive Study Projects

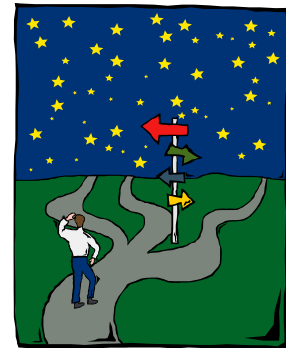
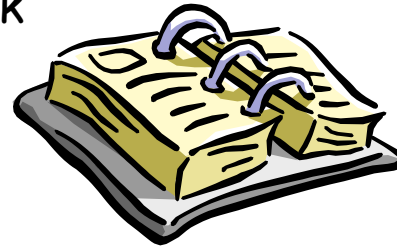
# Intensive Study Projects Settings

- compulsory learning unit
  - CL&AI
  - CogSci (international Master-Program)
- ~ 8 students, 2 teachers
- ~ 30% of the collegiate workload
- 12 months
- fourfold credit points (24 ECTS-points)

# Intensive Study Projects

## Pedagogical Aims

- refinement of knowledge within a specific domain
  - practical application of theoretical knowledge
- techniques for project execution
  - skills in collaborative work
  - presentations skills
  - project planning
  - project documentation
- self-determined and task-oriented learning
  - predefinition of the task by the students themselves
  - theoretical studies on demand
  - personal preferences
  - frame for master thesis

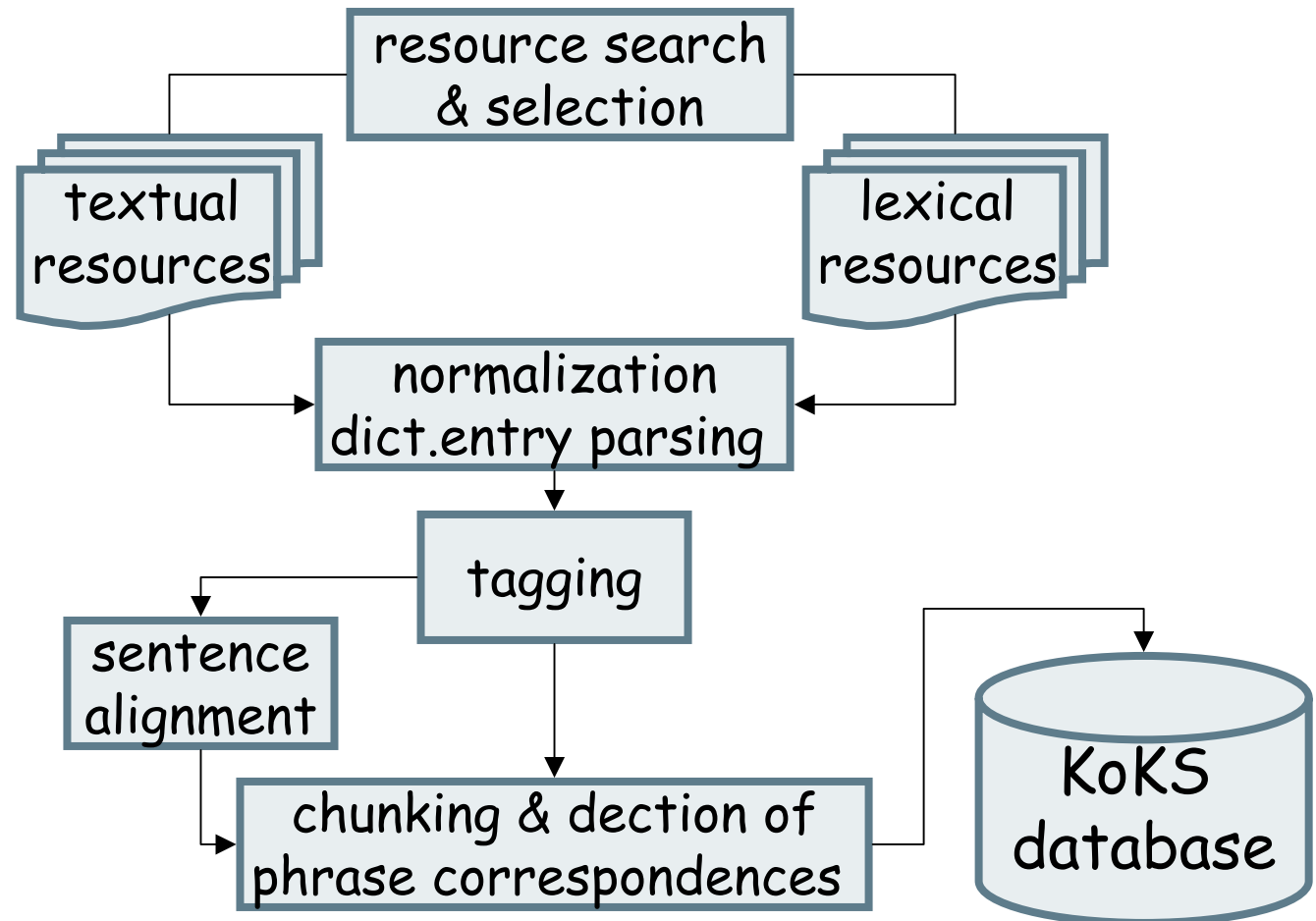


# KoKs - Goals

- primary goal
  - contrastive collocation extraction
    - exploit bilingual parallel corpora
    - compile a list of German and English collocations
  - collocations ( $\neq$  cooccurrences)
    - phenomenon of language use/norm
    - semantic peculiarities
      - partially compositional
      - base + collocator
- secondary goal
  - compilation of a parallel German-English corpus
  - reliable alignment on sentential and subsentential level

# KoKS - LRs

## Textual & Lexical Resources



# KoKs - Lessons Learned



## Cons

- „ending where we wanted to start off“
- classical seminar
  - sentence aligned corpora as input or
  - corpus compilation as task
- prevention of wrong decisions
  - use of a data base

## Pros

- high motivation
- high quality results
  - EUROCALL (Nijmegen)
  - Comp. Approaches to Collocations (Vienna)
- spin-off
  - integration into LogoTax
  - base for future courses
- 2 master thesis



2004



# MAPA - Goals

- knowledge mapping
    - Mind Mapping, Concept Mapping
  - structuring knowledge in a network
  - externalisation of knowledge
  - reflecting the structure in the brain
- network-based vocabulary trainer

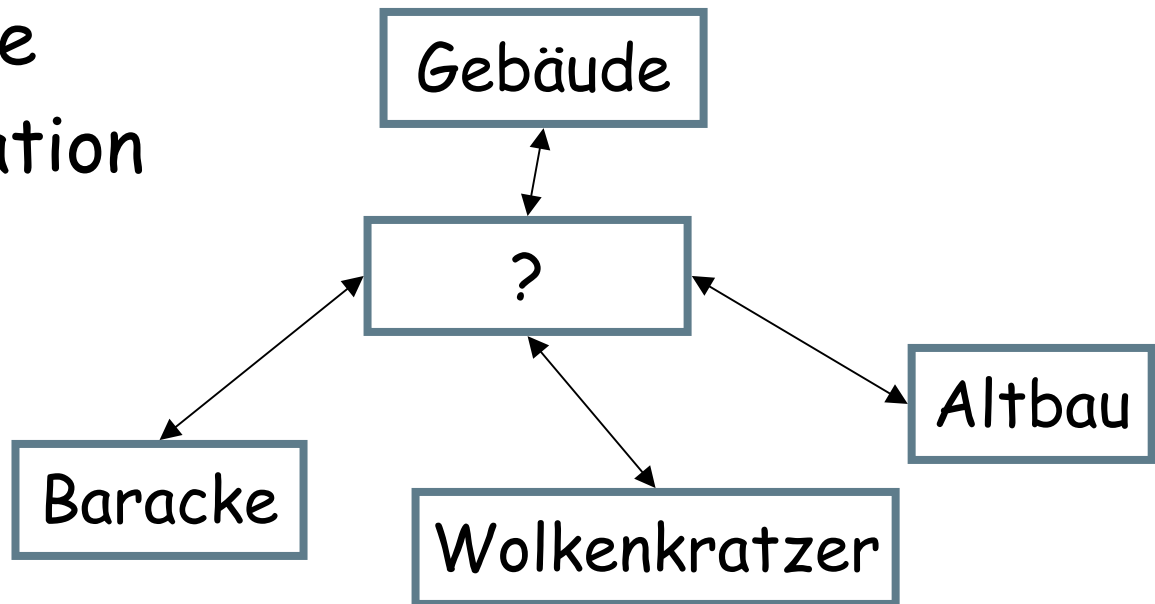


# MAPA - LR

GermaNet (German version of WordNet)

visualization of GermaNet:

- guess a node
- guess a relation



# MAPA - Lessons Learned

## technical aspects:

- efficient storage of network data
- XML based structuring

## linguistic aspects

- none-lexeme nodes (?festes Nahrungsmittel)
- selection of vocabulary items
- selection of relations
- inclusion of learner dictionary

# MAPA - Project Organisation

first distributed study project

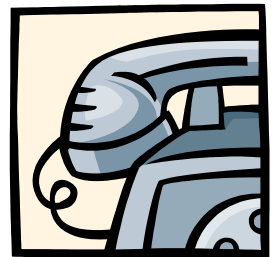
- Osnabrück, Tübingen, Bochum (7,3/2,1/1)

communication failure and success

- WIKI, email, chat,
- telephone conference, face-to-face meeting

diverging knowledge among students

- LRs, programming



# The Role of Language Resources in Intensive Study Projects

- greater commitment and responsibility
- extensive knowledge of corpus linguistics and CL
- no predefined exercise with guaranteed result
- raising of language awareness
- gaining general research skills